

Notes on Matthew

Matthew preserves wording closer to original Aramaic

'Abba' = Dear Father / Our Father

An expansion of what it is for the kingdom to come...

Focus on this day, a day at a time

= 'as we 'herewith' forgive our debtors

Additional line to form a 'couplet', as with other verses, for balance

'Doxology' added in much later, but normal 'ad lib' ending in prayer

Matthew 6: 9-15

In the context of Jesus' teaching on discipleship in the Sermon on the Mount and within a section on prayer...

9. Pray then in this way:

Our Father in heaven,
hallowed be your name.

10. **Your kingdom come,**
Your will be done
on earth as it is in heaven.

11. **Give us this day our bread for tomorrow.**

12. **And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors;**

13. **And do not bring us to the time of trial,**
but rescue us from the evil one.

[for thine is the kingdom and the glory for ever. Amen.]

14. For if you forgive others their trespasses, your heavenly Father also will forgive you;

15. but if you do not forgive others, neither will your Father forgive your trespasses.

Luke 11: 2-4

In response to a request from a disciple to teach them to pray, as John had taught his disciples to pray...

2. He said to them, 'When you pray, say:

Father,
hallowed be your name.
Your kingdom come.

3. Give us each day our daily bread.

4. And forgive us our sins, for we ourselves forgive everyone indebted to us.
And do not bring us to the time of trial.

...continues with story of asking for loaves from friend at midnight and being persistent in prayer >>> ask and... search and... knock and the door will be opened...

Notes on Luke

Luke preserves shorter form of original prayer

Ongoing petition for every day

Original 'debts' translated into Greek as 'sins' (Aramaic used for both);
n.b., softer 'as we forgive' where Matthew has more difficult 'as we have forgiven...' (though nb note opposite on meaning of Matthew)